

Safety of machinery — Terminology

Sécurité des machines — Terminologie

Sicherheit von Maschinen — Terminologie

UDC 62-78 : 614.8 : 001.4

Cooperating organizations

The European Committee for Standardization Prestandard (CEN), under whose supervision this European Standard was prepared, comprises the national standards organizations of the following countries:

Austria	Oesterreichisches Normungsinstitut
Belgium	Institut belge de normalisation
Denmark	Dansk Standardiseringsraad
Finland	Suomen Standardisoimislaito, r.y.
France	Association française de normalisation
Germany	Deutsches Institut für Normung e. V.
Greece	Hellenic Organization for Standardization
Iceland	Technological Institute of Iceland
Ireland	National Standards Authority of Ireland
Italy	Ente Nazionale Italiano di Unificazione
Luxembourg	Inspection du Travail et des Mines
Netherlands	Nederlands Normalisatie-instituut
Norway	Norges Standardiseringsforbund
Portugal	Instituto Português da Qualidade
Spain	Asociación Española de Normalización y Certificación
Sweden	Standardiseringskommissionen i Sverige
Switzerland	Association suisse de normalisation
United Kingdom	British Standards Institution

This Draft for Development, having been prepared under the direction of the Machinery and Components Standards Policy Committee, was published under the authority of the Standards Board and comes into effect on 15 September 1993

© BSI 1993

The following BSI reference relates to the work on this Draft for Development:
Committee reference MCE/3

ISBN 0 580 22211 X

Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Text affected

Contents

	Page
Cooperating organizations	Inside front cover
National foreword	i
Text of ENV 1070	2
National annex NA (informative) Committees responsible	Inside back cover

National foreword

This Draft for Development has been prepared under the direction of the Machinery and Components Standards Policy Committee and is the English language version of ENV 1070 : 1993 *Safety of machinery — Terminology*, published by the European Committee for Standardization (CEN).

The future of this Draft for Development is bound to that of ENV 1070 and the Draft for Development will not be separately reviewed or developed.

This publication is not to be regarded as a British Standard

It is being issued in the Draft for Development series of publications and is of a provisional nature because it is considered that further experience is required in its application. It should be applied on this provisional basis so that information and experience of its practical application may be obtained.

A review of the prestandard will be carried out two years after its publication and comments from users are requested.

According to the replies received the responsible BSI committee will judge whether to support the conversion onto a European Standard or what other action should be taken.

Comments should be sent in writing to BSI, 2 Park Street, London W1A 2BS, for the attention of the Secretary of BSI Technical Committee MCE/3, quoting the document reference, the relevant clause and where possible a proposed revision.

UDC / CDU / DK 62-78:614.8:001.4

Descriptors: Safety of machines, vocabulary

Descripteurs:: Sécurité des machines, vocabulaire

Deskriptoren: Sicherheit von Maschinen, Begriffe

Trilingual version - Version trilingue - Dreisprachige Fassung

Safety of machinery — Terminology

Sécurité des machines — Terminologie

Sicherheit von Maschinen — Terminologie

This European Prestandard (ENV) was approved by CEN on 16 February 1993 as a prospective standard for provisional application. The period of validity of this ENV is limited initially to three years. After two years the members of CEN will be requested to submit their comments, particularly on the question whether the ENV can be converted into a European Standard (EN).

CEN members are required to announce the existence of this ENV in the same way as for an EN and to make the ENV available promptly at national level in an appropriate form. It is permissible to keep conflicting national standards in force (in parallel to the ENV) until the final decision about the possible conversion of the ENV into an EN is reached.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

La présente prénorme européenne (ENV) a été adoptée par le CEN le 16 février 1993 comme norme expérimentale pour application provisoire. La période de validité de cette ENV est limitée initialement à trois ans. Après deux ans, les membres du CEN seront invités à soumettre leurs commentaires, en particulier sur l'éventualité de la conversion de l'ENV en norme européenne (EN).

Les membres du CEN sont tenus d'annoncer l'existence de cette ENV de la même façon que pour une EN et de rendre cette ENV rapidement disponible au niveau national sous une forme appropriée. Il est admis de maintenir (en parallèle avec l'ENV) des normes nationales en contradiction avec l'ENV en application jusqu'à la décision finale de conversion de l'ENV en EN.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Diese Europäische Vornorm (ENV) wurde von CEN am 16. Februar 1993 als eine künftige Norm zur vorläufigen Anwendung angenommen. Die Gültigkeitsdauer dieser ENV ist zunächst auf drei Jahre begrenzt. Nach zwei Jahren werden die Mitglieder des CEN gebeten, ihre Stellungnahmen abzugeben, insbesondere über die Frage, ob die ENV in eine Europäische Norm (EN) umgewandelt werden kann.

Die CEN-Mitglieder sind verpflichtet, das Vorhandensein dieser ENV in der gleichen Weise wie bei einer EN anzukündigen und die ENV auf nationaler Ebene unverzüglich in geeigneter Weise verfügbar zu machen. Es ist zulässig, entgegenstehende nationale Normen bis zur Entscheidung über eine mögliche Umwandlung der ENV in eine EN (parallel zur ENV), beizubehalten.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien und dem Vereinigten Königreich.

CEN

European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation
Europäisches Komitee für Normung

Central Secretariat: rue de Stassart 36, B - 1050 Brussels

© 1993 Copyright reserved to CEN members
Droits de reproduction réservés aux membres du CEN
Das Copyright ist den CEN-Mitgliedern vorbehalten

ENV 1070:1993 EFD

Contents list	Page	Sommaire	Page	Inhalt	Seite
Foreword	2	Avant-propos.....	2	Vorwort.....	2
0 Introduction	2	0 Introduction.....	2	0 Einleitung.....	2
1 Scope	3	1 Domaine d'application	3	1 Anwendungsbereich.....	3
2 Normative references	3	2 Références normatives	3	2 Normative Verweisungen.....	3
3 Terms and Definitions.....	4	3 Termes et définitions	4	3 Ausdrücke und Definitionen.....	4
Annex A (informative) Trilingual alphabetical index	21	Annexe A (informative) Index alphabétique trilingue.....	21	Anhang A (informativ) Dreisprachiges alphabetisches Verzeichnis.....	21

Foreword

This European Prestandard has been prepared by CEN/TC 114/WG 3 "Terminology" under the direction of CEN/TC 114 "Safety of machinery". It is one of a series of standards requested by CEN/TC 114 in the programme mandated by the Commission of the European Communities and the European Free Trade Association in support of the "Machinery Directive" (89/392/EEC).

CEN/TC 114 approved this European Prestandard by Resolution N° 133 during its 6th meeting on 1993-02-16/17.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the following countries are bound to announce this European Prestandard: Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland, United Kingdom.

0 Introduction

The first edition of this document for standard makers in machinery safety has drawn heavily on the work done in producing EN 292. It contains terms and definitions which are widely used and which are fundamental to the understanding of the basic philosophy for machinery safety.

Further terms and definitions arising from the drafting of machinery safety standards and falling within the scope of this work will be added at frequent intervals. This task will be achieved with the cooperation of other technical committees and working groups.

The existing and future work of CEN, CENELEC, ISO, IEC and other authoritative sources of reference will be taken into account as far as possible.

Avant-propos

Cette prénorme européenne a été préparée par le CEN/TC 114/WG 3 "Terminologie" sous la direction du CEN/TC 114 "Sécurité des machines". Elle fait partie de la série de normes demandées par le CEN/TC 114 dans le programme mandaté par la Commission des Communautés Européennes et l'Association Européenne de Libre Echange et l'appui de la directive "Machines" (89/392/CEE).

Le CEN/TC 114 a approuvé cette prénorme européenne par la Résolution N° 133 lors de sa sixième réunion, les 1993-02-16/17.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les pays suivants sont tenus d'annoncer cette prénorme européenne: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

0 Introduction

La première édition de ce document à l'intention des normalisateurs a largement tiré profit du travail accompli lors de l'élaboration de l'EN 292. Elle rassemble et définit des termes largement utilisés et qui sont essentiels pour la compréhension de la philosophie sur laquelle repose la sécurité des machines.

D'autres termes correspondant à l'objet et au domaine d'application de cet ouvrage, et les définitions qui en auront été données à l'occasion de l'élaboration de diverses normes relatives à la sécurité des machines, seront ajoutés fréquemment. Cette tâche sera accomplie avec la collaboration d'autres comités techniques et groupes de travail.

Les travaux existants et futurs du CEN, du CENELEC, de l'ISO, de la CEI et d'autres sources faisant autorité, seront pris en compte autant que possible.

Vorwort

Diese Europäische Vornorm wurde vom CEN/TC 114/WG 3 "Terminologie" unter der Leitung des CEN/TC 114 "Sicherheit von Maschinen" aufgestellt. Sie gehört zu einer Serie von Normen, die vom CEN/TC 114 im Rahmen des Programmes, das von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften und dem Sekretariat der Europäischen Freihandelszone zur Ausfüllung der "Maschinen-Richtlinie" (89/392/EWG) in Auftrag gegeben worden war, gefordert wurde.

CEN/TC 114 hat diese Europäische Vornorm mit Resolution Nr. 133 während ihrer sechsten Sitzung, am 1993-02-16/17, angenommen.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind folgende Länder gehalten, diese Europäische Vornorm anzukündigen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien und das Vereinigte Königreich.

0 Einleitung

Die erste Ausgabe dieses Dokuments für Verfasser von Normen auf dem Gebiet der Maschinensicherheit stützt sich in hohem Maße auf die zur Erstellung der EN 292 für die Maschinensicherheit geleisteten Arbeiten. Sie enthält Benennungen und Definitionen, die üblicherweise verwendet werden und Voraussetzung für das Verständnis der elementaren Philosophie der Maschinensicherheit sind.

Weitere Benennungen und Definitionen, die sich bei der Erstellung von Normen zur Maschinensicherheit ergeben und in den Anwendungsbereich dieser Arbeit fallen, werden in häufigen Intervallen hinzugefügt. Diese Aufgabe wird unter Mitwirkung anderer technischer Ausschüsse und Arbeitsgruppen durchgeführt werden.

Vorhandene und zukünftige Arbeiten von CEN, CENELEC, ISO und IEC sowie andere maßgebliche Bezugsquellen werden dabei soweit wie möglich berücksichtigt.

1 Scope	1 Domaine d'application	1 Anwendungsbereich
This document gives equivalent terms and their definition for machinery safety in the three official languages of CEN and CENELEC. The terms included are those which have been identified as being fundamental to machinery safety standards because their equivalence and definition are necessary to avoid ambiguity and ensure consistency of use. These definitions have been extracted without change from A and B mandated standards. The origin is indicated precisely under the English version of the definitions, by giving the EN number with clause and subclause. The terms and definitions given shall be used when drafting machinery safety standards. NOTE 1 : In addition to terms used in the three official CEN/CENELEC languages (English, French and German), this European Prestandard gives the equivalent terms in the Danish, Dutch, Finnish, Italian, Norwegian, Spanish and Swedish languages ; these are published under the responsibility of the National Committee/member body for Denmark, Finland, Italy, Netherlands, Norway, Spain and Sweden. However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as EN terms and definitions. NOTE 2 : Codes for the representation of the names of languages are according to ISO 639.	On trouve dans ce document, accompagnés de leur définition, des termes relatifs à la sécurité des machines et considérés comme équivalents dans les trois langues officielles du CEN et du CENELEC. Les termes choisis sont ceux qui ont été reconnus fondamentaux pour les normes traitant de sécurité des machines, parce que leur équivalence et leur définition sont nécessaires pour éviter les ambiguïtés et pour assurer la cohérence dans leur utilisation. Ces définitions ont été extraites, sans aucun changement, des normes mandatées A et B. L'origine est indiquée précisément sous la version anglaise des définitions en donnant le numéro de l'EN avec article et paragraphe. Les termes et définitions figurant dans ce document doivent être utilisés lors de l'élaboration des projets de normes relatifs à la sécurité des machines. NOTE 1 : En complément des termes utilisés dans les trois langues officielles du CEN (anglais, français et allemand) cette prénorme européenne donne les termes équivalents dans les langues danoise, finnoise, italienne, néerlandaise, norvégienne, espagnole et suédoise ; ces termes sont publiés sous la responsabilité des Comités nationaux/membres danois, finnois, italien, néerlandais, norvégien, espagnol et suédois. Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions EN. NOTE 2 : Les codes pour représenter les noms de langues sont conformes à l'ISO 639.	Dieses Dokument enthält gleichbedeutende Benennungen und ihre Definitionen auf dem Gebiet der Maschinensicherheit in den drei offiziellen Sprachen von CEN und CENELEC. Die hierin enthaltenen Benennungen sind als grundlegend für die Maschinensicherheit anerkannt worden. Gleiche Bedeutung der Benennungen in den drei Sprachfassungen und ihre Definitionen sind notwendig für die Kohärenz in der Verwendung dieser Benennungen. Diese Definitionen sind unverändert aus den mandatierten Typ A- und B-Normen übernommen worden. Jeweils unter der englischen Fassung der Definition ist die Quelle mit EN-Nummer, Abschnitt und Unterabschnitt angegeben. Die hier angegebenen Benennungen und Definitionen sind bei der Ausarbeitung von Normen zur Maschinensicherheit zu verwenden. ANMERKUNG 1 : Zusätzlich zu den Benennungen in den drei offiziellen CEN Sprachen (Deutsch, Englisch und Französisch), enthält diese Europäische Norm gleichbedeutende Benennungen in dänischer, finnischer, italienischer, niederländischer, norwegischer, spanischer und schwedischer Sprache ; diese sind veröffentlicht unter der Verantwortung des nationalen Komitees/Mitglieds von Dänemark, Finland, Italien, Niederlande, Norwegen, Spanien und Schweden. Jedoch können nur die Benennungen und Definitionen in den offiziellen Sprachen als EN-Benennungen und Definitionen angesehen werden. ANMERKUNG 2 : Codes für die Darstellung von Sprachennamen entsprechen ISO 639.
2 Normative references	2 Références normatives	2 Normative Verweisungen
This European Prestandard incorporates, by dated or undated reference, provisions from other publications. These normative references are cited at the appropriate places in the text and the publications are listed hereafter. For dated references, subsequent amendments to or revisions of any of these publications apply to this European Prestandard only when incorporated in it by amendment or revision. For undated references the latest edition of the publication referred to applies. EN 92-1 : 1991 <i>Safety of machinery - Basic concepts - General principles for design - Part 1 : Basic terminology, methodology.</i> EN 92-2 : 1991 <i>Safety of machinery - Basic concepts - General principles for design - Part 2 : Technical principles and specifications.</i> EN 414:1992 <i>Safety of machinery - Rules for the drafting and presentation of safety standards</i>	Cette prénorme européenne comporte, par référence datée ou non datée, des dispositions d'autres publications. Ces références normatives sont citées aux endroits appropriés dans le texte et les publications sont énumérées ci-après. Pour les références datées, les amendements ou révisions ultérieurs de l'une quelconque de ces publications ne s'appliquent à cette prénorme européenne que s'ils y ont été incorporés par amendement ou révision. Pour les références non datées, la dernière édition de la publication à laquelle il est fait référence s'applique. EN 292-1:1991 <i>Sécurité des machines - Notions fondamentales, principes généraux de conception - Partie 1 : Terminologie de base, méthodologie.</i> EN 292-2:1991 <i>Sécurité des machines - Notions fondamentales, principes généraux de conception - Partie 2 : Principes et spécifications techniques.</i> EN 414:1992 <i>Sécurité des machines - Règles pour l'élaboration et la présentation des normes de sécurité</i>	Diese Europäische Norm enthält durch datierte oder undatierte Verweisungen Festlegungen aus anderen Publikationen. Diese normativen Verweisungen sind an den jeweiligen Stellen im Text zitiert und die Publikationen sind nachstehend aufgeführt. Bei starren Verweisungen gehören spätere Änderungen oder Überarbeitungen dieser Publikationen nur zu dieser Europäischen Norm falls sie durch Änderung oder Überarbeitung eingearbeitet sind. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe der in Bezug genommenen Publikation. EN 292-1:1991 <i>Sicherheit von Maschinen - Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsgrundsätze - Teil 1 : Grundsätzliche Terminologie, Methodik.</i> EN 292-2:1991 <i>Sicherheit von Maschinen - Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsgrundsätze - Teil 2 : Technische Grundsätze und Spezifikationen.</i> EN 414:1992 <i>Sicherheit von Maschinen - Regeln für die Abfassung und Gestaltung von Sicherheitsnormen</i>

EN 418:1992	Safety of machinery - Emergency stop equipment, functional aspects - Principles for design.	EN 418:1992	Sécurité des machines - Équipement d'arrêt d'urgence, aspects fonctionnels - Principes de conception.	EN 418:1992	Sicherheit von Maschinen - Not-Aus-Einrichtung, funktionelle Aspekte - Gestaltungsgrundsätze.
EN 294:1992	Safety of machinery - Safety distances to prevent danger zones being reached by the upper limbs.	EN 294:1992	Sécurité des machines - Distances de sécurité pour empêcher l'atteinte des zones dangereuses par les membres supérieurs	EN 294:1992	Sicherheit von Maschinen - Sicherheitsabstände gegen das Erreichen von Gefahrstellen mit den oberen Gliedmaßen.

3 Definitions		3 Définitions		3 Definitionen	
3.1 Type A standards (fundamental safety standards) Standards giving basic concepts, principles for design, and general aspects that can be applied to all machinery. [§ 3.1 of EN 414]	3.1 Normes de type A (normes de sécurité fondamentales) Normes précisant des notions fondamentales, des principes de conception et des aspects généraux valables pour tous les types de machines.	3.1 Typ A-Normen (Sicherheitsgrundnormen) Normen, die Grundbegriffe, Gestaltungsgrundsätze und allgemeine Aspekte enthalten, die für alle Maschinen, Geräte und Anlagen gelten.	da: Type A standarder el: Normas de tipo A es: A tyypin standardi fi: Norme di tipo A is: Norme di tipo A nl: A-standarder no: Typ A-standarder sv: Typ A-standarder	da: Type A standarder el: Normas de tipo A es: A tyypin standardi fi: Norme di tipo A is: Norme di tipo A nl: A-standarder no: Typ A-standarder sv: Typ A-standarder	
3.2 Type B standards (group safety standards) Standards dealing with one safety aspect or one type of safety related device that can be used across a wide range of machinery : - type B1 standards on particular safety aspects (e.g. safety distances, surface temperature, noise), - type B2 standards on safety-related devices (e.g. two-hand controls, interlocking devices, pressure sensitive devices, guards). [§ 3.2 of EN 414]	3.2 Normes de type B (normes de sécurité relatives à un groupe) Normes traitant d'un aspect de la sécurité ou d'un type de dispositif conditionnant la sécurité valable pour une large gamme de machines : - normes de type B1 traitant d'aspects particuliers de la sécurité (par exemple, distances de sécurité, température de surface, bruit), - normes de type B2 traitant de dispositifs conditionnant la sécurité (par exemple, commandes bimanuelles, dispositifs de verrouillage, dispositifs sensibles à la pression, protecteurs).	3.2 Typ B-Normen (Sicherheitsgruppennormen) Normen, die einen Sicherheitsaspekt oder eine Art von sicherheitsbedingter Einrichtung behandeln, die für eine größere Anzahl von Maschinen, Geräten und Anlagen verwendet werden können. - Typ B1-Normen beziehen sich auf bestimmte Sicherheitsaspekte (z.B. Sicherheitsabstände, Oberflächentemperaturen, Lärm). - Typ B2-Normen beziehen sich auf sicherheitsbedingte Einrichtungen (z.B. Verriegelungen, Kontaktmatten, trennende Schutzeinrichtungen).	da: Type B standarder el: Normas de tipo B es: B tyypin standardi fi: Norme di tipo B is: Norme di tipo B nl: B-standarder no: Typ B-standarder sv: Typ B-standarder	da: Type B standarder el: Normas de tipo B es: B tyypin standardi fi: Norme di tipo B is: Norme di tipo B nl: B-standarder no: Typ B-standarder sv: Typ B-standarder	
3.3 Type C standards (machine safety standards) Standards giving detailed safety requirements for a particular machine or group of machines. [§ 3.3 of EN 414]	3.3 Normes de type C (normes de sécurité par catégorie de machines) Normes indiquant des prescriptions de sécurité détaillées s'appliquant à une machine particulière ou à un groupe de machines.	3.3 Typ C-Normen (Maschinensicherheitsnormen) Normen, die detaillierte Sicherheitsanforderungen für eine bestimmte Art von Maschinen oder Gruppe von Maschinen enthalten.	da: Type C standarder el: Normas de tipo C es: C tyypin standardi fi: Norme di tipo C is: Norme di tipo C nl: C-standarder no: Typ C-standarder sv: Typ C-standarder	da: Type C standarder el: Normas de tipo C es: C tyypin standardi fi: Norme di tipo C is: Norme di tipo C nl: C-standarder no: Typ C-standarder sv: Typ C-standarder	



3.4 Machinery (machine) An assembly of linked parts or components, at least one of which moves, with the appropriate machine actuators, control and power circuits, etc., joined together for a specific application, in particular for the processing, treatment, moving or packaging of a material.	3.4 Machine Ensemble de pièces ou d'organes liés entre eux, dont au moins un est mobile et, le cas échéant, d'actionneurs, de circuits de commande et de puissance, etc., réunis de façon solidaire en vue d'une application définie, notamment pour la transformation, le traitement, le déplacement et le conditionnement d'un matériau.	3.4 Maschine Eine Gesamtheit von miteinander verbundenen Teilen oder Vorrichtungen, von denen mindestens eines beweglich ist, sowie gegebenenfalls von Antriebselementen, Steuer- und Energiekreisen usw., die für eine bestimmte Anwendung, wie die Verarbeitung, die Behandlung, die Fortbewegung und die Aufbereitung eines Werkstoffes zusammengefügt sind.	<i>da:</i> Maskineri (maskine) <i>el:</i> Máquina <i>es:</i> Kone <i>fi:</i> Macchinario (macchina) <i>fr:</i> Machine <i>no:</i> Maskiner (maskin) <i>pt:</i> Maskin <i>sv:</i> Maskin
3.5 Reliability The ability of a machine or components, or equipment, to perform a required function under specified conditions and for a given period of time without failing.	3.5 Fiabilité Aptitude d'une machine, ou de composants, ou d'équipements, à accomplir sa fonction sans défaillance une fonction requise, dans des conditions données et pendant un laps de temps donné.	3.5 Zuverlässigkeit Die Fähigkeit einer Maschine, eines Teils oder einer Ausrüstung eine geforderte Funktion unter spezifisierten Bedingungen und für einen vorgegebenen Zeitraum ohne Fehler auszuführen.	<i>da:</i> Pålidelighed <i>el:</i> Fiabilidad <i>es:</i> Luotettavuus <i>fr:</i> Affidabilité <i>it:</i> Affidabilità <i>nl:</i> Betrouwbaarheid <i>no:</i> Pålitelighet <i>pt:</i> Tuforçabilidade <i>sv:</i> Tillförlitlighet
3.6 Maintainability of a machine The ability of a machine to be maintained in a state which enables it to fulfil its function under conditions of intended use (see 3.12 of EN 292-1), or restored into such a state, the necessary actions (maintenance) being carried out according to specified practices and using specified means.	3.6 Maintenabilité d'une machine Aptitude d'une machine à être maintenue dans un état lui permettant d'accomplir sa fonction dans les conditions normales d'utilisation (voir 3.12 de l'EN 292-1), ou à être remise dans un tel état, les actions nécessaires (maintenance) étant accomplies suivant des procédures et avec des moyens prescrits.	3.6 Instandhaltbarkeit einer Maschine Die Möglichkeit, eine Maschine in einem Zustand zu erhalten oder in ihn zurückzuversetzen, in dem sie ihre Funktion unter den Bedingungen bestimmungsgemäßer Verwendung (siehe 3.12 von EN 292-1) erfüllen kann, wobei die notwendigen Tätigkeiten (Instandhaltung) nach festgelegten Methoden und unter Einsatz festgelegter Mittel ausgeführt werden.	<i>da:</i> Vedligeholdelsesegenskaber (servicevenlighed) <i>el:</i> Mantenibilidad de una máquina <i>es:</i> Koneen kunnossapidettävyyt <i>fr:</i> Maintenabilité d'une machine <i>it:</i> Onderhoudsmogelijkheid <i>nl:</i> Vedlikeholdstilpasning av en maskin <i>no:</i> En maskins underhållsmöglichkeit <i>pt:</i> En maskins underhållsmöglichkeit